

Italienische Lyrik der Gegenwart

Originaltexte und deutsche Prosaübertragung

*Herausgegeben und übersetzt von
Franco de Faveri und Regine Wagenknecht*

VERLAG C. H. BECK MÜNCHEN

Inhalt

Vorwort	9
---------------	---

I. Die Epoche der Avantgarden (1900–1920)

<i>Aldo Palazzeschi</i> , Mar Grigio / Graues Meer	30
<i>Arturo Onofri</i> , Interludio Spasmodico I / Spasmodisches Interludium I	34
<i>Arturo Onofri</i> , Interludio Spasmodico II / Spasmodisches Interludium II	36
<i>Filippo Tommaso Marinetti</i> , All' Automobile da corsa / An das Rennautomobil	38
<i>Aldo Palazzeschi</i> , Chi sono? / Wer bin ich?	44
<i>Guido Gozzano</i> , La Signorina Felicità ovvero la Felicità / Fräulein Felicitas oder die Glückseligkeit	46
<i>Umberto Saba</i> , Trieste / Triest	54
<i>Clemente Rebora</i> , Dall'intensa nuvolaglia / Aus dem dichten Gewölk herab	56
<i>Dino Campana</i> , O Poesia Poesia Poesia / O Dichtung Dichtung Dichtung	58
<i>Dino Campana</i> , Per i vichi marini / Durch die Meeresgassen	60
<i>Filippo Tommaso Marinetti</i> , Imboscata di T. S. F. bulgari / Bulgarische D. T. im Hinterhalt	64
<i>Ardengo Soffici</i> , Crocicchio / Straßenkreuzung	66
<i>Corrado Govoni</i> , Camera sentimentale / Sentimentales Zimmer	68
<i>Vincenzo Cardarelli</i> , Estiva / Sommerstück	70
<i>Giuseppe Ungaretti</i> , In Dormiveglia / Im Halbschlaf	72
<i>Giuseppe Ungaretti</i> , Italia / Italien	74
<i>Giuseppe Ungaretti</i> , Popolo / Volk	76
<i>Piero Jahier</i> , Mare / Mutter	78

II. Restauration und Hermetismus (1920–1945)

<i>Camillo Sbarbaro</i> , Scapitozzano gelsi / Man köpft Maulbeerbäume . . .	84
<i>Clemente Rebora</i> , Se Dio cresce / Wenn Gott wächst	86
<i>Corrado Govoni</i> , Bellezze / Schönheiten	88
<i>Eugenio Montale</i> , Meriggiare pallido e assorto / Mittags fahl und in sich gekehrt	88
<i>Eugenio Montale</i> , Forse un mattino / Vielleicht eines Morgens	90
<i>Umberto Saba</i> , Nata di gente antica e disperante / Einem alten und verzweifelnden Geschlecht entsprossen	90
<i>Vincenzo Cardarelli</i> , Sera di Liguria / Ligurischer Abend	92
<i>Salvatore Quasimodo</i> , Ed è subito sera / Und auf einmal ist es Abend . .	92
<i>Eugenio Montale</i> , La casa dei doganieri / Das Haus der Zöllner	94
<i>Giuseppe Ungaretti</i> , Sentimento del Tempo / Die Zeit fühlen	96
<i>Giorgio Caproni</i> , Saltimbanchi / Gaukler	98
<i>Cesare Pavese</i> , Ozio / Müßiggang	100
<i>Corrado Govoni</i> , Ofelia / Ophelia	104
<i>Libero de Libero</i> , Testa / Kopf	104
<i>Eugenio Montale</i> , Barche sulla Marna / Boote auf der Marne	106
<i>Alfonso Gatto</i> , Alba a Sorrento / Morgendämmerung in Sorrent	110
<i>Sandro Penna</i> , La veneta piazzetta / Der kleine Venezianer Platz	110
<i>Mario Luzi</i> , Europa / Europa	112
<i>Salvatore Quasimodo</i> , Strada di Agrigentum / Straße von Agrigen- tum	114

III. Neorealismus und Späthermetismus (1945–1960)

<i>Vittorio Sereni</i> , Italiano in Grecia / Ein Italiener in Griechenland	118
<i>Giuseppe Ungaretti</i> , Folli i miei passi / Irr meine Schritte	120
<i>Salvatore Quasimodo</i> , Neve / Schnee	122
<i>Leonardo Sinigalli</i> , Epigrafe / Inschrift	124
<i>Alfonso Gatto</i> , 25 Aprile/ 25. April	128
<i>Giorgio Vigolo</i> , L'Eremita di Roma III / Der Eremit von Rom III	130
<i>Cesare Pavese</i> , In the morning you always come back	132
<i>Elio Filippo Accrocca</i> , Anche gli alberi un tempo erano croci / Auch die Bäume waren einmal Kreuze	134
<i>Attilio Bertolucci</i> , Cronaca 1946 / Chronik 1946	136

<i>Andrea Zanzotto, A foglia ed a gemma / Wie Blatt und Knospe</i>	138
<i>Piero Bigongiari, Nevi e lacrime / Schnee und Tränen</i>	140
<i>Giuseppe Ungaretti, Esercizio di Metrica / Metrische Übung</i>	142
<i>Rocco Scotellaro, Pozzanghera nera il diciotto Aprile / Schwarze Pfütze am achtzehnten April</i>	144
<i>Elio Pagliarani, Narcissus pseudonarcissus / Narcissus pseudonarcis- sus</i>	146
<i>Eugenio Montale, La primavera Hitleriana / Der Hitlerfrühling</i>	150
<i>Sandro Penna, Amore, amore / Liebe, Liebe</i>	152
<i>Sergio Solmi, Levania / Levania</i>	154
<i>Pier Paolo Pasolini, Le ceneri di Gramsci I / Gramscis Asche I</i>	158
<i>Salvatore Quasimodo, Dalla natura deforme / Aus der verkümmerten Natur</i>	160
<i>Franco Fortini, Foglio volante / Flugblatt</i>	162

IV. Neue Avantgarde und neue Sensibilität (1960–1975)

<i>Antonio Porta, La palpebra rovesciata / Das umgestülpte Augenlid . . .</i>	168
<i>Nanni Balestrini, C 5 / C 5</i>	170
<i>Pier Paolo Pasolini, Il desiderio di ricchezza del sottoproletariato ro- mano / Das Verlangen nach Reichtum des römischen Lumpenpro- letariats</i>	172
<i>Andrea Zanzotto, Riflesso / Reflex</i>	176
<i>Giovanni Giudici, La persecuzione razziale / Die Rassenverfolgung . .</i>	178
<i>Pier Paolo Pasolini, Nel quarto petalo odoroso / Im vierten wohlrie- chenden Blütenblatt</i>	180
<i>Edoardo Sanguineti, Purgatorio de l'inferno, 3 / Fegefeuer der Hölle, 3</i>	182
<i>Salvatore Quasimodo, La chiesa dei negri ad Harlem / Die Kirche der Neger in Harlem</i>	186
<i>Franco Fortini, Per Pasolini. 1963 / Für Pasolini</i>	186
<i>Elsa Morante, E così torno ragazza / Und so werde ich wieder ein junges Mädchen</i>	188
<i>Andrea Zanzotto, La perfezione della neve / Die Vollkommenheit des Schnees</i>	190
<i>Eugenio Montale, Il primo Gennaio / Der erste Januar</i>	194
<i>Ferdinando Camon, L'infanzia cattolica / Die katholische Kindheit . . .</i>	198

<i>Franco Fortini, L'esame / Die Prüfung</i>	200
<i>Giovanni Raboni, Amen / Amen</i>	200
<i>Luciano Erba, Le giovani coppie / Die jungen Ehepaare</i>	202
<i>Amelia Rosselli, Il Cristo / Christus</i>	204
 Anmerkungen der Herausgeber	 206
 Biographien	 214
 Bibliographische Notizen (mit Quellenangabe)	 229